

## Linguistic variation in China and its presence in literary works: analysis based on *The Tea House*

## La variación lingüística en China y su presencia en obras literarias: análisis basado en *La casa de té*

## 汉语语言变体及其在文学作品中的呈现：以《茶馆》为例

王奕

yi.wang@uibe.edu.cn

Wang Yi\*

*Facultad de Estudios Extranjeros*

Universidad de Economía y Comercio Internacional (UIBE)

Beijing, China 100029

---

**Abstract:** Linguistic variation is a phenomenon present in almost all languages. In the case of China, with a vast territory and a large population, the dialect situation is complicated. In the present study, we intend to review the linguistic variation in China, as well as its presence in literature. With this objective, we have chosen *The Tea House*, a representative work of Beijing-featured novels. After a

---

\* Wang Yi es profesor de la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Economía y Comercio Internacional (UIBE) y director del Departamento de Español.

quantitative analysis, we confirmed that the presence of the geographical dialect is notable in the work and constitutes a resource for naturalness and character characterization.

**Key Words:** linguistic variation, dialect, Chinese, Chinese literature, *The Tea House*.

**Resumen:** La variación lingüística es un fenómeno presente en casi todos los idiomas. En el caso de China, con un territorio extenso y una población grande, la situación de dialectos es complicada. En el presente trabajo, pretendemos revisar la variación lingüística en China, sobre todo el pekinés, así como su presencia en obras literarias. Con tal objetivo, hemos elegido *La casa de té*, obra representativa de la literatura Pekinés. Tras un análisis cuantitativo, constatamos que la presencia del dialecto geográfico es notable en la obra y constituye un recurso de naturalidad y caracterización de personajes.

**Palabras clave:** variación lingüística, dialecto, chino, literatura china, *La casa de té*.

**摘要:** 语言变体现象几乎存在于所有语言中，具体到中国，由于其广袤的领土面积和巨大的人口数量，语言变体情况十分复杂。本文试图对中国语言变体现象进行梳理，特别关注北京话，并探究其在文学作品中的体现。为达成上述目标，本文以京为文学代表作《茶馆》为研究对象，通过统计分析，我们发现作品中的方言使用较为广泛，是作者营造自然氛围和刻画人物的手段。

[**关键词**] 语言变体、方言、汉语、中国文学、《茶馆》

---

## 1. Introducción

La variación lingüística está presente en todo idioma. El dialecto forma una parte importante de la identidad de una ciudad o una región y constituye un elemento clave para la identificación emocional de los nativos de esta ciudad. Un medio tradicional de representar la variación lingüística es la creación literaria. Muchos autores han mantenido la forma peculiar de hablar de los personajes en sus obras para dar mayor viveza y credibilidad al entorno de la obra. Por eso, la creación de una obra literaria suele mostrar expresiones coloquiales propias de diferentes estratos sociales (Dai, 2022: 39).

Como una ciudad con mucha historia y tradición, Beijing cuenta con una cultura muy rica y una forma muy importante de esta cultura es el pekinés. Entre los autores que emplean el pekinés en la creación literaria, se destaca Lao She, máximo representante de la literatura Pekinés. Leyendo estas obras, los nativos pueden sentirse identificados y, por otra parte, la gente de otras regiones puede conocer este aspecto de la cultura de Beijing.

En el presente trabajo, revisamos la revisión lingüística que se da en China, prestando mayor atención al pekinés, que “ocupa uno de los últimos

estratos dentro del abigarrado mosaico de los dialectos chinos” (Ramírez, 1995: 19). Intentamos especificar las características del pekinés y establecer categorías de los dialectos para el análisis de su presencia en las obras literarias. Asimismo, pretendemos conocer la intencionalidad del uso abundante del lenguaje no estándar.

## 2. La variación lingüística

Según Agost (1998), el término “variación” comprende toda clase de heterogeneidades que se pueden dar dentro de una comunidad lingüística. Los hablantes de una lengua no comparten los mismos usos y esta heterogeneidad parece inherente a la noción de lengua (Agost, 1998: 84). La existencia de esta variación lingüística puede atribuirse a muchos factores, como el tema que nos ocupa, el contexto de la enunciación, el modo del discurso, la época histórica o la edad de un hablante, la procedencia geográfica, el estatus social, la educación (y la religión) o el sexo (Agost, 1998: 85); Mayoral (1999) señala otros como la individualidad del hablante o la singularidad de cada enunciado, las opciones que ofrecen los recursos de la lengua (léxico, gramática, fonología), los valores connotativos del significado, las variables o realizaciones respecto a una invariante, el contexto social, el contexto situacional, la existencia de sublenguas o variedades y la ideología (Mayoral, 1999: 19 citado en Hurtado, 2001/2011: 576-577).

De todas maneras, la variación lingüística es un fenómeno que se da en el texto, y todo texto hay que entenderse siempre en el contexto. Hatim y Mason (1990/1995) proponen un modelo de tres dimensiones contextuales para dar cuenta de los procedimientos comunicativos, pragmáticos y semióticos que tiene un texto con su contexto. Las tres dimensiones son:

(1) La dimensión comunicativa, que explica la variación lingüística. Los autores se basan en el modelo de Halliday, McIntosh y Strevens (1964) para proponer una clasificación de la variación lingüística. Según ellos, la variación lingüística está relacionada con el usuario y el uso de la lengua. Distinguen cinco categorías de variaciones relacionadas con el usuario: el dialecto geográfico, que depende de la diferencia geográfica; el dialecto temporal, que registra los cambios producidos con el tiempo; el dialecto social, que surge como consecuencia de la estratificación social en el seno de la comunidad de habla; el dialecto estándar, que se define como dialecto contrario al no estándar y el idiolecto, que tiene que ver con las maneras personales de usar el lenguaje. Por otro lado, las diferencias de uso o los registros se agrupan en tres categorías: el campo, que es la clase de uso lingüístico que refleja la función social del texto; el modo, que hace

referencia al medio a través del cual se produce la actividad lingüística y el tono (tenor), que transmite la relación que hay entre hablante y oyente.

(2) La dimensión pragmática, que hace referencia a la intencionalidad del discurso y que complementa la dimensión comunicativa. Está relacionada con los actos de habla. Bajo la regulación del principio de la cooperación, el sentido de los textos es una negociación entre su productor y su receptor. La interrelación de los actos de habla forma una estructura ilocucionaria que lleva a la percepción de un acto textual, es decir, el acto de habla dominante en el texto, el cual determina el significado pragmático del texto.

(3) La dimensión semiótica, que concibe los textos como signos del sistema de valores de una cultura determinada. Existe una relación jerárquica entre el género, que es la forma convencional de los textos de cada cultura, el discurso, que es la expresión de actitudes, y el texto, que es “un conjunto de funciones comunicativas mutuamente relevantes, estructuradas para alcanzar un propósito retórico” (Hatim y Mason, 1990/1995: 308 citado Hurtado 2001/2011: 548). Cada cultura impone reglas internas a estas variables.

Las tres dimensiones están interrelacionadas. En el presente trabajo nos centramos en la variación lingüística del idioma chino y su presencia en obras literarias como recurso de caracterización. Revisamos primero la situación de la variación lingüística en China.

### **3. La variación lingüística en China**

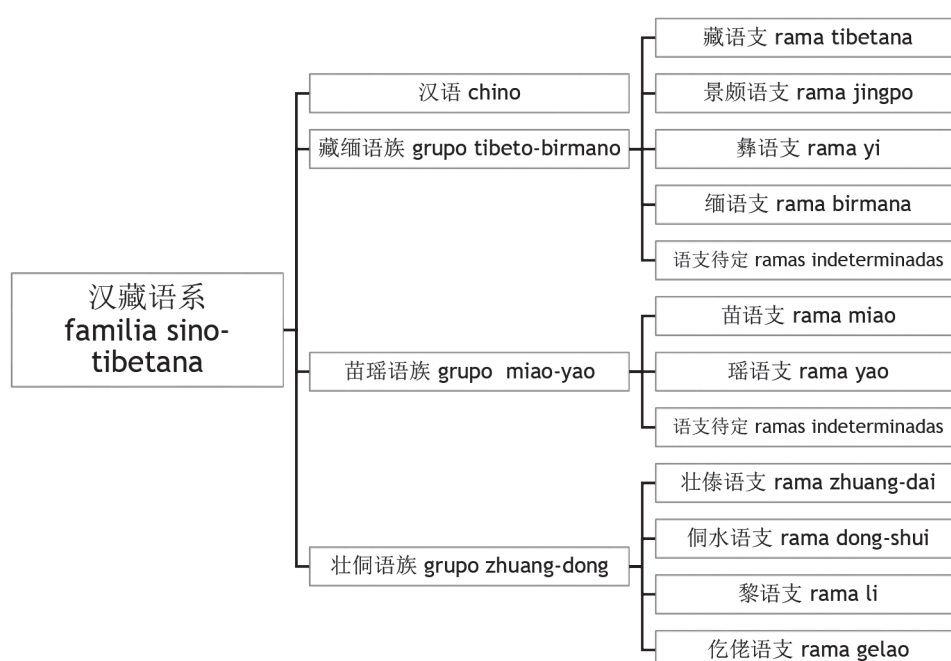
El idioma chino presenta una situación de diglosia. Por una parte, hay una lengua nacional, un único código lingüístico de uso oficial, que es el mandarín estándar (普通话, pǔtōnghuà, que significa literalmente “la lengua común”); por otra parte, existen numerosos dialectos en diferentes regiones geográficas, cuyo uso se limita a nivel informal, familiar o coloquial. Vamos a revisar los aspectos más importantes de la gran riqueza lingüística china.

#### **3.1 La familia sino-tibetana**

La familia sino-tibetana la forman varios centenares de idiomas, repartidos por una extensa área geográfica, que cubre China, India, el Himayala, el Sudeste Asiático peninsular. En cuanto a la clasificación de las numerosas lenguas de la familia, hay diferentes propuestas según distintos criterios. Aquí citamos dos corrientes con mayor reconocimiento académico:

(1) En la *Enciclopedia de China* (1993: 191-195), se distinguen cuatro grupos dentro de la familia sino-tibetana, que son el grupo chino, el grupo tibeto-birmano, el grupo miao-yao y el grupo zhuang-dong, los últimos tres se subdividen en diferentes ramas. Reproducimos la figura de la *Enciclopedia* para mostrar con mayor claridad la clasificación propuesta por los académicos chinos:

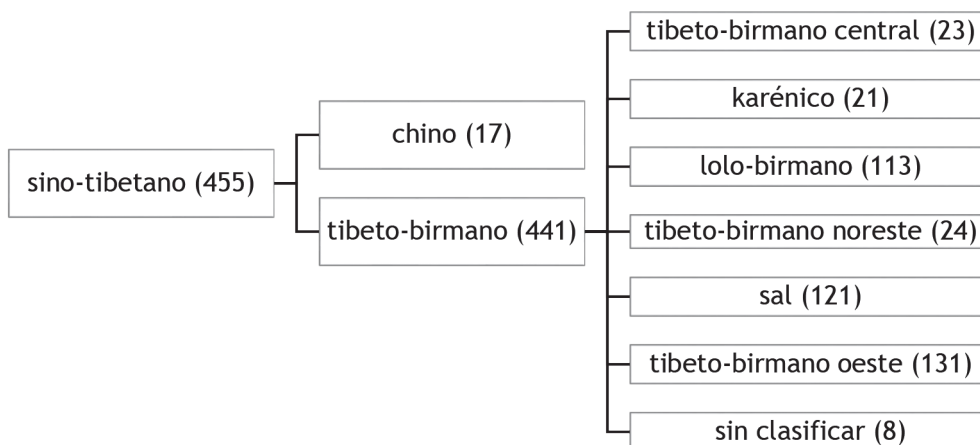
Figura 1: Clasificación de las lenguas sino-tibetanas



Fuente: elaboración propia

(2) Según *Ethnologue: Languages of the World* (2024), existen en total 458 lenguas en la familia sino-tibetana, las cuales forman dos grupos: el chino (con 17 lenguas) y el tibeto-birmano (con 441 lenguas), este último se divide en siete subgrupos. La resumimos con la siguiente figura:

Figura 2: Clasificación de las lenguas sino-tibetanas



Fuente: elaboración propia

Ambos modelos coinciden en que el chino, idioma de la etnia Han, y sus variantes dialectales forman un grupo independiente. Además, a este mismo grupo pertenecen la mayor parte de los usuarios de las lenguas de la familia sino-tibetana. En el apartado siguiente, veremos más detalladamente los rasgos de este grupo.

### 3.2 El idioma chino como macrolengua y sus variedades dialectales

Desde épocas muy lejanas, en el idioma chino ya existían dialectos, de cuya existencia dan evidencia muchas obras antiguas: en los textos anteriores a la dinastía Qin, podemos distinguir un dialecto central en obras como *Libro de poesía (Shijing)* y *Crónica de Zuo (Zuozhuan)*, un dialecto de Lu en *Analectas de Confucio (Lunyu)* y *Mengzi*, y otro dialecto de Chu en *Elegías de Chu (Chuci)*.

Actualmente, en el chino contemporáneo sigue existiendo el fenómeno de dialectos, aunque con notables diferencias. Los estudios sobre estas variedades dialectales del chino intentan delimitar las principales zonas dialectales en China. Sin embargo, como señala Ramírez (2004), la controversia surge a la hora de denominar “dialectos” o “lenguas” a estas variedades, puesto que el término chino “方言” (fāngyán) es “lo suficientemente amplio y ambiguo para dar cabida a lo que la moderna etnolingüística de corte occidental llama ‘lenguas’, ‘dialectos’, ‘subdialectos’, etc.” (2004: 55).

A estas alturas, resultaría pertinente el concepto de “macrolengua” (del inglés *macrolanguage*), que se refiere a una lengua que existe en forma de diferentes variedades, no necesariamente comprensibles entre sí, pero que por ciertas razones se consideran formas dialectales de una misma lengua. Es una categoría introducida por el estándar internacional ISO-639, norma que da códigos para lenguas y grupos o familias de lenguas.

Las macrolenguas son registradas y catalogadas por la organización *Summer Institute of Linguistics (SIL International)*. En el ISO-639-3 (2007), 56 lenguas del ISO-639-2 (1998) se consideran macrolenguas. Según la lista de macrolenguas de *SIL International*<sup>1</sup>, el chino figura como una de estas macrolenguas.

Desde finales del siglo XIX, varios académicos han hecho muchos intentos exitosos en la definición de las principales variedades dialectales del chino. Aquí citamos unos trabajos importantes, según la revisión de Li Xiaofan y Xiang Mengbing (2009: 25-30)<sup>2</sup>:

(1) En 1896, Mu Linde distinguió cuatro variedades principales del chino: el chino yue (el cantonés), el chino wu, el chino min y el mandarín.

(2) En 1936, Wang Li, partiendo de criterios fonéticos y fonológicos, estableció cinco variedades del chino: el mandarín, el chino wu, el chino min, el chino yue (el cantonés) y el chino hakka. En esta propuesta, el hakka apareció como una variedad independiente.

(3) Zhao Yuanren, como director de un proyecto de investigación sobre las variedades del chino, hizo tres versiones de clasificación: a. Primera versión (1934): el mandarín del norte, el mandarín del sur, el chino wu, el chino min, el chino hakka, el chino yue (el cantonés) y el dialecto de Hainan; b. Segunda versión (1934): el mandarín del norte, el mandarín del Yangtzé superior, el mandarín del Yangtzé inferior, el chino wu, el chino hakka, el chino yue (el cantonés), el chino wan y el dialecto de Chaoshan; c. Tercera versión (1948): el mandarín del norte, el mandarín del suroeste, el mandarín del Yangtzé inferior, el chino xiang, el chino gan, el chino wu, el chino hakka, el chino yue (el cantonés), el chino min nan (min meridional), el chino min bei (min septentrional) y el chino huizhou. Zhao dividió

<sup>1</sup> Véase la página web de SIL International: <http://web.archive.org/web/20130218160105/http://www.sil.org/iso639-3/macrolanguages.asp> (último acceso: 30 de septiembre de 2024).

<sup>2</sup> Para la traducción de los nombres de las variedades del chino, seguimos la norma ISO-639-3, véase la 19ª versión del catálogo *Ethnologue: Languages of the World* del SIL International en línea: <https://www.ethnologue.com/country/CN/> (último acceso: 30 de septiembre de 2024).

el mandarín en el del norte y el del sur, y subdividió este último en el del Yangtzé superior, el del Yangtzé inferior y el wan. Además, separó el xiang del mandarín del Yangtzé superior y el gan del mandarín del Yangtzé inferior. También dividió el min en el meridional y el septentrional.

(4) En 1937, Li Fanggui propuso ocho variedades: el mandarín del norte, el mandarín del suroeste, el mandarín del Yangtzé inferior, el chino xiang, el chino gan-hakka, el chino wu, el chino yue (el cantonés) y el chino min. Li hizo una fusión del hakka y el gan, también integró las dos ramas del min.

(5) En 1955, Ding Shengshu y Li Rong combinaron el mandarín del norte, el del Suroeste y el del río inferior en uno, y propusieron ocho variedades: el mandarín, el chino wu, el chino xiang, el chino gan, el chino hakka, el chino min nan (min meridional), el chino min bei (min septentrional) y el chino yue (el cantonés).

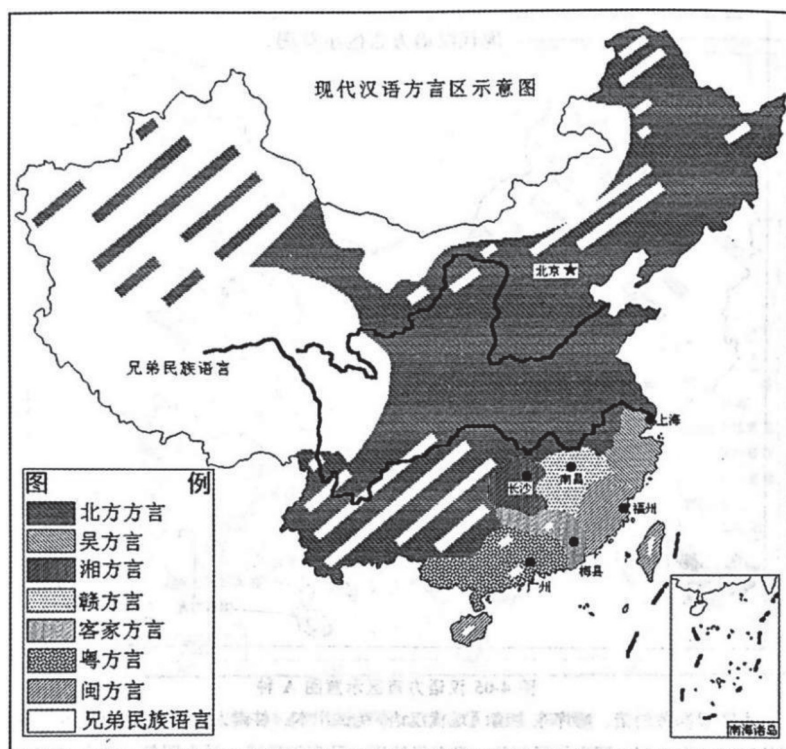
(6) En 1960, Yuan Jiahua propuso el modelo de clasificación de siete variedades: el mandarín, el chino wu, el chino xiang, el chino gan, el chino hakka, el chino yue (el cantonés) y el chino min.

El último modelo de Yuan (1960) es el más aceptado por el ámbito académico y el más utilizado en las enciclopedias y los manuales actualmente. En este trabajo también seguimos este modelo.

A continuación, tenemos un mapa que muestra las siete zonas lingüísticas de China:



Figura 3: Siete zonas lingüísticas en China



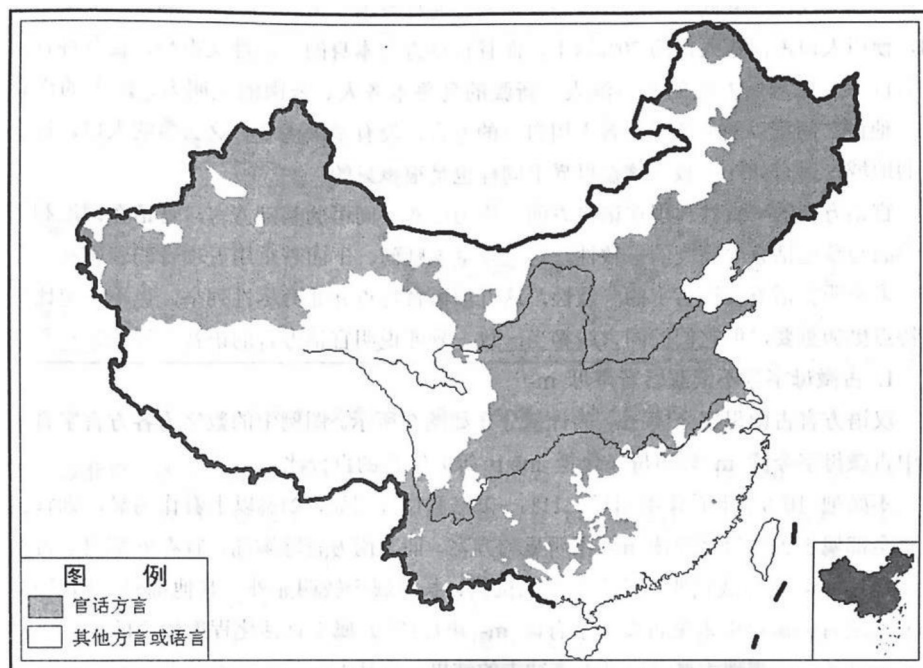
Fuente: Xiang y Cao, 2013: 246

Entre todas estas variedades dialectales del chino, nos interesa especialmente el mandarín, del que forma parte el pekinés, nuestro objeto de estudio.

### 3.2.1 El mandarín

En primer lugar, hay que aclarar que, en chino, los términos “mandarín” (官话, guānhuà), “dialecto del norte” (北方方言, běifāng fāngyán) y “mandarín del norte” (北方官话, běifāng guānhuà) se consideran sinónimos, todos ellos se refieren al conjunto de dialectos del chino mutuamente inteligibles que se hablan en el norte, centro y suroeste de China, como muestra la figura 4, de ahí que el calificativo “norte” debe entenderse en un sentido amplio, ya que su uso no se limita geográficamente al norte del país. Los usuarios de dicho dialecto están distribuidos en 27 provincias.

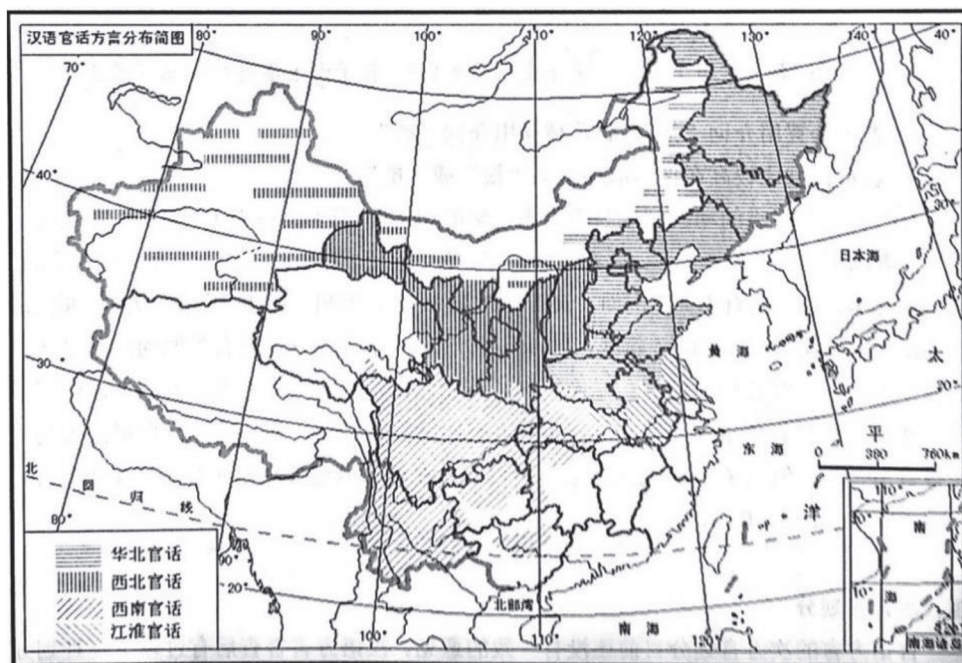
Figura 4: Zona lingüística del mandarín



Fuente: Li y Xiang, 2009: 113

Un hecho muy importante es que existen tanto homogeneidad como heterogeneidad dentro del mismo mandarín. Las diferencias radican principalmente en la fonética y fonología. Según estas diferencias, Yuan Jiahua (2001: 24) divide el mandarín en cuatro subcategorías: (1) Subdialecto del norte, donde el cualificativo “norte” está usado en un sentido más estricto, que cubre solamente la parte norte del país; (2) Subdialecto del noroeste; (3) Subdialecto del suroeste; y (4) Subdialecto del Yangtzé inferior. La figura 5 muestra las subzonas lingüísticas del mandarín.

Figura 5: Subzonas lingüísticas del mandarín



Fuente: Li y Xiang, 2009: 138

Como hemos mencionado arriba, el criterio de clasificación es la fonética y la fonología. Aunque se delimitan zonas y subzonas, se conservan heterogeneidad dentro de ellas mismas. Las diferencias se presentan en diferentes variedades de cada ciudad. Hay estudios contrastivos sobre la fonética y fonología de las variedades de diferentes ciudades del norte de China, como el de Ding Bangxin (1982/1998), Norman (1988/1995), Yuan Jiahua (2001), Li Xiaofan y Xiang Mengbing (2009), entre otros. No vamos a ver con detalle estas diferencias, solo vemos concretamente las características de la variedad que nos ocupa en este trabajo, el pekinés.

### 3.2.2 El pekinés

#### 3.2.2.1 Generalidades

El pekinés es una de las numerosas variedades del idioma chino. Generalmente se refiere al dialecto hablado en el área urbana de Beijing. En la complicada jerarquización de la variación lingüística china, el pekinés “ocupa uno de los últimos estratos dentro del abigarrado mosaico de los dialectos chinos” (Ramírez, 1995: 19). Pertenece al subdialecto del norte, una rama del mandarín.

Sin embargo, tal como señala Ramírez (1995: 19), la importancia del pekinés es mucho mayor de lo que la localización geográfica pudiera otorgarle. Beijing, siendo el centro político, económico y cultural, irradia cultura y lengua hacia todo el país. Desde hace muchos años, se veía la necesidad de la difusión de una lengua común en todo el territorio nacional. En 1956, el Gobierno chino promulgó la “Directiva para la promoción del mandarín estándar” para fomentar el uso de una lengua común en todo el país. Según esta directiva, el mandarín estándar es una lengua que se basa en “el sistema fonológico del pekinés, los rasgos dialectales del mandarín y la gramática del chino escrito vernacular (白话文, báihuà wén, que significa literalmente “el discurso claro”)”<sup>3</sup>.

Como hemos mencionado arriba, los dialectos del norte de China son mutuamente inteligibles, la heterogeneidad se presenta principalmente en la fonética y fonología. De esta manera, el mandarín estándar puede entenderse como combinación del recurso léxico del dialecto del norte y el sistema fonológico del pekinés, junto con algunas normas gramaticales para darle carácter formal.

En este sentido, el pekinés tiene una importancia fundamental para la formación de la lengua nacional, ya que constituye su base fonológica. Según Zhao Yuanren (1985: 49-59), en los años 20 del siglo XX, se utilizó un mandarín estándar muy diferente del pekinés, pero funcionó muy mal y fue abandonado.

### 3.2.2.2 Características fonéticas, morfosintácticas y léxicas

Hoy en día, el pekinés y el mandarín estándar tienen mucha similitud, sin embargo, diversas diferencias pueden dejar claro a los hablantes de chino si uno es nativo de Beijing, hablante de la variedad local de Beijing o si es una persona que habla chino estándar.

En primer lugar, cabe destacar la simplicidad del sistema fonológico simple del pekinés. He aquí una comparación de 14 dialectos del chino, entre los cuales siete son del norte y los otros, del sur.

---

<sup>3</sup> Véase la página web oficial del Gobierno chino: [https://www.gov.cn/test/2005-08/02/content\\_19132.htm](https://www.gov.cn/test/2005-08/02/content_19132.htm) (último acceso: 30 de septiembre de 2024).

Tabla 1: Comparación del sistema fonológico de siete dialectos del norte

	Beijing	Jinan	Xi'an	Taiyuan	Wuhan	Chengdu	Yangzhou
Ataques silábicos	22	24	27	21	29	30	27
Rimas silábicas	38	38	40	36	37	36	47
Tonos	4	4	4	5	4	4	5

Fuente: Wang, 2015: 45

Tabla 2: Comparación del sistema fonológico de siete dialectos del sur

	Suzhou (wu)	Changsha (xiang)	Nanchang (gan)	Meixian (hakka)	Guangzhou (yue)	Xiamen (min nan)	Chaozhou (min nan)
Ataques silábicos	28	20	19	18	18	17	18
Rimas silábicas	49	38	65	76	68	76	85
Tonos	7	6	7	6	9	7	8

Fuente: Wang, 2015: 45

A través de las dos tablas, se ve claramente que los dialectos del norte tienen un sistema fonológico más simple que los del sur. Entre los primeros, el de Beijing es todavía más sencillo, ya que tiene menor número de sonidos y tonos.

Según Wang Dachang (2015: 45-46), la simplicidad refleja el nivel de desarrollo del pekinés. El sistema fonológico del chino antiguo es mucho más complejo que el chino moderno, entonces, los dialectos con sistema fonológico complicado conservan mejor las características del chino antiguo; al contrario, los dialectos cuyo sistema fonológico es más simple se han distanciado más del chino antiguo y han tenido mayor desarrollo.

Además, autores como Hu Mingyang (1987), Zhou Yimin (2002) y Wang Dachang (2015) etc. abordan la manera peculiar de pronunciación de algunos sonidos del pekinés. Sin embargo, como el presente trabajo se centra en la traducción escrita, estas características no son de mucho interés, no vamos a entrar en detalle al respecto.

En segundo lugar, en el pekinés se da con mucha frecuencia la vocal rótica (儿化, érhuà), que consiste en la agregación del sufijo “-r” (儿) al



final de algunas palabras para indicar algún cambio. En la mayoría de los casos, las palabras que permiten este sufijo son sustantivos. También hay algunos verbos y adjetivos que lo permiten, pero son muy pocos (Zhou, 2002: 220). Es tanto una característica de la fonética del pekinés como una manera para formar palabras. Fang Mei (2007) hace una revisión de los estudios sobre este fenómeno en el pekinés y establece los siguientes tipos de vocal rótica:

(1) El sufijo “-r” proviene de algún cambio fonético, sin indicar ningún cambio semántico. La autora indica dos posibles orígenes del sufijo “-r”: “里” (lǐ), como “这里” (zhèlǐ, aquí) → “这儿” (zhèr), “那里” (nàlǐ, allí) → “那儿” (nàr), “哪里” (nǎlǐ, dónde) → “哪儿” (nǎr); y “日” (rì), como “今日” (jīnrì, hoy) → “今儿” (jīnr), “明日” (míng rì, mañana) → “明儿” (míng r), “昨日” (zuórì, ayer) → “昨儿” (zuór).

(2) El sufijo “-r” se usa como diminutivo para indicar cosas pequeñas en tamaño o volumen, por ejemplo, “球儿” (qiúr, bola), “绳儿” (shéng r, cuerda).

(3) El sufijo “-r” se usa como diminutivo para expresar cariño o afecto, por ejemplo, “人儿” (rénr, persona), “脸儿” (liǎnr, cara).

(4) Palabras que tienen dos formas totalmente equivalentes, con el sufijo “-r” o sin él, por ejemplo, “刺儿” (cìr, espina), “字儿” (zìr, carácter).

(5) Palabras que solo puede ir con el sufijo “-r”, por ejemplo, “味儿” (wèir, sabor), “事儿” (shìr, asunto), “人缘儿” (rényuánr, relación interpersonal). Este uso lo tienen algunos verbos también, como “玩儿” (wánr, jugar), “颠儿” (diānr, irse).

(6) El sufijo “-r” se añade a algunos verbos como marca de sustantivación, por ejemplo, “盖儿” (gàir, tapa), “淘气儿” (táoqìr, persona traviesa).

Zhou Yimin (2002) y Wang Dachang (2015) también proponen modelos de clasificación de la vocal rótica del pekinés. Sus propuestas son similares, sin embargo, algunas observaciones de estos dos autores pueden complementar el modelo.

Wang afirma que en el tipo (4) radica una diferencia importante entre el mandarín estándar y el pekinés. En el mandarín estándar, no se añade este sufijo cuando no es necesario, puesto que la pronunciación es difícil

<sup>4</sup> Existe polémica al respecto. Liu Ying (1990) cree que palabras como “这儿” vienen de palabras del chino antiguo, mientras que Ma Qingzhu (2004) afirma que “这儿” proviene de “这块儿” en vez de “这里”. Sin embargo, cualquiera que sea el origen del sufijo “-r”, este siempre se debe a razones fonéticas y no indica cambio semántico.

para los habitantes del sur de China y tiene un carácter informal, sin embargo, los pekineses tienden a pronunciarlo en estos casos (2015: 92-93).

Sobre el tipo (5), Wang indica la posibilidad de que el sufijo “-r” pueda adoptar la forma de interfijo y colocarse en el medio de la palabra, como “馅儿饼” (xiànrǐng, un tipo de pastel chino), “猫儿腻” (māorǐ, intriga) (2015: 97).

En cuanto al tipo (6), Zhou opina que algunos adjetivos también pueden sustantivarse con el sufijo “-r”, por ejemplo la palabra “好儿” (hǎor, benefico) viene del adjetivo “好” (hǎo, bueno) (2002: 220).

Además, Wang Dachang (2015) propone otro grupo de (7) palabras que cambian de significado según si lleva el sufijo “-r” o no, por ejemplo, “出口” (chūkǒu) significa “exportación” mientras que la palabra rotizada “出口儿” (chūkǒur) quiere decir “salida”, “老家” (lǎojiā) significa “pueblo natal” mientras que “老家儿” (lǎojiār) se refiere a los padres (2015: 97-98). En el apéndice del diccionario de Jia Caizhu (1990), se enumera una serie de palabras de esta clase.

En tercer lugar, en el pekinés hay muchas palabras con tono neutro (轻声, qīngshēng). El tono neutro puede considerarse como una falta de tono asociada con sílabas débiles. Generalmente se produce al final de una palabra y se pronuncia de manera ligera y corta. Igual que la vocal rótica, no es solamente una cuestión fonética, sino también un medio de formación de palabras, puesto que puede indicar algún cambio semántico o gramatical. Algunas palabras cambian de sentido según el tono, por ejemplo la palabra “大爷”, al leerse con tono normal (dàyé), se refiere al mayor entre los hermanos, mientras que al leerse con tono neutro (dàye), se refiere al hermano mayor del padre o sirve como apelativo respetuoso para gente mayor; otras palabras cambian de categoría gramatical, por ejemplo “地道”, al leerse con tono normal (dìdào), es sustantivo y significa “túnel”, mientras que al leerse con tono neutro (dìdao), es adjetivo y quiere decir “auténtico, de buena calidad”. Además, Wang Dachang (2015) observa que el fenómeno de tono neutro aparece con mayor frecuencia en el pekinés que en el mandarín estándar (2015: 88).

En cuarto lugar, se destaca el léxico del pekinés. Tal como manifiesta Hu Mingyang (1987: 30), la mayor diferencia entre el pekinés y el mandarín estándar radica en el léxico. Aunque muchos vocablos pekineses se han integrado en el mandarín estándar, todavía se nota diferencia entre ambos y en muchos casos son palabras de uso cotidiano las que evidencian una mayor distancia.

Wang Dachang (2015) también señala la gran similitud entre el pekinés y el mandarín estándar. Además, analiza dos temas específicos del

léxico pekinés: los tratamientos de personas y las palabras que indican relaciones interpersonales.

En cuanto a las formas de tratamiento, el autor señala que, según un estudio de la Universidad de Beijing, solo en los dialectos de Beijing y Wuhan existen tratamiento formal de la segunda persona singular (2015: 102-103). El pronombre pekinés “您” (nín, usted) se ha integrado en el mandarín estándar. El uso de este tratamiento es tan frecuente entre los pekineses que en algunas ocasiones incluso se pierde el carácter de formalidad.

La abundancia de palabras que indican relaciones y contactos interpersonales también es un aspecto muy destacado del pekinés. Según el autor, en el diccionario de las palabras pekinesas en las obras de Laoshe, elaborado por Yang Yuxiu (1984), el 40% de los vocablos sirven para indicar relaciones personales (2015: 75-76). El autor enumera unos 50 ejemplos de este tipo, como 把话说开了 (bǎ huà shuō kāi le, decir francamente las consecuencias negativas), 褒贬 (bāobian, hablar mal de alguien), 闭闭眼就过去了 (bìbìyǎn jiù guòqùle, hacer la vista gorda), 拍老腔 (pāi lǎoqiāng, dar lecciones a otros valiéndose de la edad y experiencia), entre otros, que son ejemplos tomados de *La casa de té*.

De la complejidad de estos vocablos el autor llega a la conclusión de que las relaciones interpersonales desempeñan un papel muy importante en la vida social de los pekineses. Afirma también que, como centro político, económico y cultural, Beijing presenta gran atracción a personas de todo el mundo. Por tanto, los pekineses adquieren gran conocimiento y experiencia del mundo en el tratamiento con esas personas y lo reflejan en su lenguaje (2015: 70-77).

Las palabras locales de Beijing se usan en situaciones cotidianas, familiares o informales. Tienen un carácter jocoso y son vívidas y expresivas (Zhou, 2002: 215). Estas palabras pueden considerarse como la cristalización del genio de los pekineses. Constituyen el distintivo del dialecto que forma parte de la identidad de esta ciudad.

#### 4. Presencia de la variación lingüística en *La casa de té*

Tras revisar la situación de la variación lingüística en China, procedemos al análisis de su presencia en *La casa de té*. Asimismo, intentamos especificar la intencionalidad del uso abundante de dialectos geográficos y sociales en la obra.

##### 4.1 Descripción de la obra

Laoshe es el seudónimo del escritor Shu Qingchun (1899-1966), una de las figuras más representativas de la literatura china del siglo XX. Tiene



muchas obras narrativas, como *La filosofía del viejo Zhang* (1926), *Divorcio* (1932), *Camello Xiangzi* (1936), *Cuatro generaciones bajo un mismo techo* (1945), entre otras, que gozan de reconocimiento tanto nacional como internacional. También ostenta dos obras maestras de teatro, *Longxugou* (1950) y *La casa de té* (1957).

Según Zhao Danian (2008: 55), la literatura pekinesa es una corriente literaria que se caracteriza por (1) usar el lenguaje pekinés, (2) describir la historia y las personas de Beijing, (3) caracterizar el entorno y las costumbres de Beijing y (4) explorar la psicología de los pekineses. Esta última característica es la más difícil de conseguir y, al mismo tiempo, la más importante.

Laoshe es considerado el máximo representante de la literatura pekinsa. Sus obras tienen como trasfondo la ciudad de Beijing. Su mayor éxito radica en el uso del lenguaje, que se caracteriza por el gusto pekinés, el humor, la concisión y la precisión. Con su lenguaje, caracteriza perfectamente a los personajes y ellos, a su vez, nos presentan vivamente el Beijing de aquella época. Se puede decir que Laoshe creó en su mundo literario otro “Beijing”, que es un tesoro de la tradición conservada de excelencia de la nación china y las costumbres populares de Beijing.

*La casa de té* es la obra de teatro más conocida del autor. La obra abarca una historia de cincuenta años, desde la derrota de la Reforma de los Cien Días hasta la victoria contra Japón tras la guerra de resistencia. La trama sucede en una casa de té antigua, local característico de la ciudad de Beijing. A través de los cambios en la vida de los personajes de diferentes clases sociales, se reflejan las vicisitudes durante la transición de la sociedad feudal a la sociedad moderna en la China de aquella época.

#### 4.2 Caracterización lingüística de los personajes

Los personajes de *La casa de té* son muchos y muy diferentes entre sí. Para caracterizarlos según criterios lingüísticos, podemos dividirlos primero en tres grupos.

El primer grupo es el que abarca la mayoría de los personajes, lo constituye la gente común y corriente, como Wang Lifa, gerente de la casa de té, Qin Zhongyi, propietario de la casa de té, Chang Siye<sup>5</sup>, cliente habitual de la casa de té, y otros clientes de la casa de té. Como costumbre,

---

<sup>5</sup> Existen dos versiones españolas de la obra en las que se traducen de manera diferente algunos tratamientos y apodos de los personajes. Para evitar confusión, haremos una tabla para mostrar la traducción de los nombres todos los personajes. En el trabajo, al aludir a alguno de ellos, utilizamos la forma de la versión más reciente, la del año 2009.

frecuentan la casa de té, para tomar té y también para hablar de los temas cotidianos de la vida. No gozan de muy alta posición social, pero son honrados. Hablan como un ciudadano medio de Beijing, de una forma ni muy educada ni muy brutal. No presentan muchas marcas de dialecto social, pero sí de dialecto geográfico de pekinés.

El segundo grupo puede llamarse “escoria social”. Los personajes representativos de este grupo son Tang Pico de Oro, fumador de opio; Liu el Viruela, traficante de personas y Huang el Gordo, déspota local. Estas personas son de clase social baja, de poca cultura y educación, con proceder poco honorable, e incluso despreciable. En cuanto a su lenguaje, también presenta marcas del pekinés, pero con palabras brutales y de registro muy vulgar.

Los personajes del último grupo son representantes del imperialismo y el feudalismo: Er Dezi, custodio imperial; Song Enzi y Wu Xiangzi, agente al viejo estilo. Ideológicamente se identifican con los extranjeros y están en contra del pueblo. Abusan de su poder para maltratar a la gente, incluso llegan a convertirse en déspotas. Por tanto, también hablan de manera brutal y vulgar. Sus hijos también siguen su oficio y presentan características similares.

Como en la obra existen muchos personajes, nos limitamos a abordar los más importantes y representativos. Elegimos representantes de cada grupo para el análisis:

(1) Wang Lifa, gerente de la casa de té Yutai. Es el personaje central de la obra. Es un prototipo de los ciudadanos de Beijing: una persona común y corriente que procura sobrevivir en aquella época tan difícil. Tiene mayor número de réplicas en toda la obra desde las cuales podemos observar marcas de la variación lingüística.

(2) Tang Pico de Oro, fumador de opio, vive a costa de sortilegios. Tang Pico de Oro pertenece a la clase de “escoria social”, tiene cara dura y conducta poco honorable.

(3) Er Dezi Hijo, hijo de Er Dezi, matón profesional. Pertenece a otro grupo, que representa el imperialismo y feudalismo sobre el que también nos interesa analizar.

Vamos a revisar las réplicas de cada personaje para encontrar las marcas dialectales que nos interesan.

#### **4.3 Uso de dialectos geográficos y sociales en *La casa de té***

Después de delimitar el objeto de análisis, procedemos a la revisión del uso de dialectos geográficos y sociales en la obra. Para tener datos fiables, establecemos primero las categorías de análisis.

#### 4.3.1 Categorías de análisis

Según las características de la variación lingüística del chino que revisamos en el apartado anterior, establecemos las categorías para el análisis de los dialectos geográficos y sociales del chino.

(1) Rasgos fonéticos. A diferencia de la traducción audiovisual, muchas características fonéticas no son perceptibles y no tienen gran interés para la traducción escrita. Por tanto, en el análisis solo tendremos en cuenta el fenómeno de la vocal rótica, que se encuentra tanto a nivel fonético como a nivel morfosintáctico. La marca es la agregación del sufijo “ㄣ” al final de la palabra. Todas estas marcas se pronuncian, por tanto, en el análisis lo consideramos como un aspecto fonético del pekinés.

En cuanto al tono neutro, que hemos revisado en el primer capítulo como una característica fonética y que sirve para formar palabras en el pekinés, no lo tendremos en cuenta, porque no presenta marcas visibles en forma escrita.

(2) Rasgos morfosintácticos. En este sentido, nos interesan también las marcas del sufijo “儿”, pero centrándonos en sus usos como diminutivo, como marca de sustantivación y cambio de significado, que tienen funciones morfosintácticas.

(3) Rasgos léxicos. Es un aspecto muy importante del pekinés y tiene mucho interés para la traducción escrita. Dada la gran similitud entre el pekinés y el mandarín estándar, hay que establecer criterios para determinar si determinado vocablo es propio del pekinés. En vista de eso, recurrimos a tres diccionarios específicos del pekinés que se pueden encontrar actualmente, que son el de Yang Yuxiu (1984), el de Dong Shuren (2010) y el de Gao Aijun y Fu Min (2013). Si un término está recogido en al menos dos de estos tres diccionarios, consideramos que es propio del pekinés.

#### 4.3.2 Presencia de marcas de dialectos en *La casa de té*

Según las categorías establecidas, revisamos las réplicas de los personajes elegidos. Primero hacemos estadística del número de marcas dialectales.

##### 4.3.2.1 Marcas dialectales en *La casa de té*

Representamos los resultados de la estadística en la siguiente tabla:

**Tabla 3: Marcas dialectales en la versión original**

	Wang Lifa		Tang Pico de Oro		Er Dezi Hijo		Total	
<b>Réplicas</b>	<b>196</b>		<b>15</b>		<b>22</b>		<b>233</b>	
Réplicas con marcas geográficas	43	21,9%	5	33,3%	6	27,3%	54	23,2%
Réplicas con marcas sociales	0	0%	3	20%	5	22,7%	8	1,3%
<b>Réplicas con marcas dialectales</b>	<b>43</b>	<b>21,9%</b>	<b>6</b>	<b>40%</b>	<b>9</b>	<b>41%</b>	<b>58</b>	<b>24,9%</b>
<b>Réplicas sin marcas dialectales</b>	<b>153</b>	<b>78,1%</b>	<b>9</b>	<b>60%</b>	<b>13</b>	<b>59%</b>	<b>173</b>	<b>75,1%</b>

Fuente: elaboración propia

Las marcas dialectales están presentes en casi una cuarta parte (24,9%) de las réplicas analizadas. En la mayoría de los casos, son marcas geográficas. Las marcas sociales solo se dan en las réplicas de Tang Pico de Oro y Er Dezi Hijo y constituyen un grupo muy pequeño. Entre los tres personajes elegidos, Tang Pico de Oro y Er Dezi Hijo presentan una mayor proporción de réplicas marcadas (40% y 41% respectivamente), lo que corresponde a su clase social y nivel de cultura.

#### 4.3.2.2 Marcas dialectales por categorías de análisis

En la obra se han encontrado en total 80 marcas geográficas, entre los cuales 47 marcas fonéticas y 33 marcas léxicas, y no se han encontrado marcas morfosintácticas. Las marcas fonéticas aparecen con mayor frecuencia (58,8%) que las marcas léxicas (41,2%).

En cuanto a las marcas sociales, solo se han encontrado 10 marcas, todas son marcas léxicas.

### 4.4 Intencionalidad del uso de dialectos geográficos y sociales en *La casa de té*

A partir de los estudios sobre las obras de Laoshe y, de manera especial, de *La casa de té*, podemos establecer dos intenciones principales en el uso de dialectos geográficos y sociales en esta obra: (1) uso de dialectos

geográficos y sociales como recurso de naturalidad y (2) uso de dialectos geográficos y sociales como recurso de caracterización de los personajes.

#### 4.4.1 Uso de dialectos geográficos y sociales como recurso de naturalidad

Si tenemos en cuenta la biografía de Laoshe, no nos resultará nada extraño el uso constante del dialecto en sus obras. El autor nació, creció y vivió en Beijing y conocía a la perfección la cultura y la lengua de esta ciudad. Pensaba en pekinés, hablaba en pekinés y, naturalmente, escribía en pekinés. Las palabras de los personajes provienen de la experiencia vivida del propio autor, son reales, son de los cientos de millones de habitantes que viven en esta ciudad.

Mención aparte merece la relación entre el pekinés y el chino mandarín estándar. Como hemos dicho en capítulos anteriores, la similitud entre los dos es grande. Sin embargo, no son lo mismo. Las características fonéticas y fonológicas, así como algunas expresiones o términos distintivos, constituyen la esencia del pekinés, y también de la identidad de la ciudad y de sus habitantes. A la hora de contar la vida y la historia de ellos, el autor opta por mantener el dialecto no estándar, que es la forma habitual de hablar de estas personas, para crear un efecto de naturalidad y verosimilitud, tal como indica Zhang Jinni (2015: 25), “el uso del pekinés está presente en toda la obra, y justamente este uso constante del pekinés muestra las características locales y de aquella época”.

#### 4.4.2 Uso de dialectos geográficos y sociales como recurso de caracterización de los personajes

En *La casa de té*, el autor retrata todo un espectro de personalidades, desde el propietario de la casa de té hasta alcahuetes, desde revolucionarios hasta eunuco de la dinastía Qing. Los personajes vienen de diferentes clases sociales y tienen caracteres distintos. Todo eso queda reflejado en su lengua.

Tras según nuestro análisis cuantitativo, podemos observar que el grado de presencia del dialecto es diferente en los tres grupos de personajes.

La lengua de los personajes del primer grupo no está muy caracterizada socialmente, ya que son personas comunes y corrientes que viven en la ciudad de Beijing y su lengua es poco distante del estándar.

Aparte de ellos, el autor utiliza un lenguaje de diferentes grados de vulgaridad, brutalidad y educación para caracterizar socialmente a determinados personajes de clase social más baja.

Entre los tres personajes elegidos, en las réplicas de Wang Lifa se encuentran menos marcas dialectales mientras Tang Pico de Oro y Er Dezi Hijo presentan una mayor proporción de réplicas marcadas (40% y 41% respectivamente), lo que corresponde a su clase social y nivel de cultura.

Las categorías más frecuentes son marcas fonéticas, seguidas de marcas léxicas.

Por ejemplo, Tang Pico de Oro es un fumador de opio. En la obra, este personaje tiene cara dura y conducta poco honorable. Las palabras de él son vulgares, poco educadas y maliciosas. El propio autor nos pone un ejemplo:

Por ejemplo, Tang el Oráculo dice: “Ya no fumo opio... Actualmente fumo heroína.” Estas son sus propias palabras, pues él es un sinvergüenza. Pero hice que salieran por su boca los siguientes comentarios: “En casa tengo heroína de Japón, cigarrillos de Gran Bretaña... ¡Dos potencias que están a mi servicio! ¿No es un gran honor para mí?” Son completamente creíbles estas declaraciones deshonestas hechas por dicho descarado. Al mismo tiempo, le hice referirse a las atrocidades de los imperialistas en aquel entonces, ¡quienes robaban nuestras riquezas y quitaban nuestras vidas! (1981: 101-102)

De estos datos, podemos concluir que el uso de dialectos geográficos y sociales es un acto intencionado del autor cuya finalidad es caracterizar geográfica y socioculturalmente a los personajes. Sin duda, el uso apropiado de las marcas dialectales aporta mucho al éxito lingüístico de esta obra.

## 5. Conclusiones

Desde el punto de vista sociolingüístico, el uso de la variación lingüística implica connotaciones. En el caso concreto del chino, el pekinés es una variedad especial cuya importancia es mucho mayor que la localización geográfica, ya que constituye la base del mandarín estándar, lengua común de todo el país. Además, puede implicar una reivindicación de identidad de la ciudad de Beijing y de los pekineses.

En el presente trabajo, con un análisis cuantitativo, observamos que casi una cuarta parte (24,9%) de las réplicas analizadas presentan marcas dialectales, entre las cuales las marcas geográficas representan la gran mayoría y son principalmente de tipo fonético y léxico, mientras que las marcas sociales son menos frecuentes y todas son de tipo léxico.

Este uso de las marcas de variación lingüística es un acto intencionado del autor para caracterizar geográfica y socialmente a los personajes.

La presencia abundante del lenguaje no estándar crea un tono coloquial e informal que es pertinente en la situación comunicativa de la obra, puesto que las casas de té son lugares de encuentro informal muy típicos de la ciudad de Beijing.

En el presente trabajo, nos centramos en el análisis de las réplicas de tres personajes más representativos de la obra para dar cuenta de la presencia de la variación lingüística y la intencionalidad del autor. Es un estudio exploratorio y, como toda investigación, tiene sus investigaciones. Por ejemplo, el número de personajes y réplicas analizados es limitado, además, nos basamos en una sola obra de la literatura pekinesa. Supone un punto de partida y hacen falta investigaciones posteriores para obtener resultados más concluyentes.

Este estudio también abre nuevas perspectivas para investigaciones futuras, las cuales se podrían concretar en: Ampliar el número de personajes y réplicas del análisis, para tener más datos sobre las similitudes y diferencias en el uso de la variación lingüística en la obra; Aplicar el modelo de análisis a otras obras del mismo autor y de otros autores, para conocer mejor el uso de distintas variedades de la lengua china en las obras literarias; Abordar los posibles problemas que podría suponer la variación lingüística para la traducción y su solución, para poder contar con versiones traducidas de alta calidad y presentar mejor la cultura china en el exterior.

## BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R., 1988. La importància de la variació lingüística en la traducció. *Quaderns. Revista de Traducció* 2: 83-95.
- Comité Editorial de la Enciclopedia de China 中国大百科全书总编辑委员会. 1993. 中国大百科全书·语言文字 *Enciclopedia de China: Lenguas*. 北京: 中国大百科全书出版社 Beijing: Encyclopedia of China Publishing House.
- Dai, X. 2022. La traducibilidad de culturema del chino al español: análisis en *Sueño en el pabellón rojo*. *Sinología Hispánica, China Studies Review*, 14 (1): 29-52.
- Dong, S. 董树人, 2010. 新编北京方言词典 *Nuevo diccionario del pekiés*. 北京: 商务印书馆 Beijing: The Commercial Press.
- Eberhard, D. M., G. F. Simons and C. D. Fennig (eds.), 2024. *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-seventh edition*. Dallas. Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>



- Fang, M. 方梅, 2007. 北京话儿化的形态句法功能 *La función morfosintáctica de la vocal rótica del pekinés*. 世界汉语教学 *Chinese Teaching in the World* 2: 5-13.
- Gao, A. 高艾军 y Fu, M. 傅民, 2013. 北京话词典 *Diccionario del pekinés*. 北京: 中华书局 Beijing: Zhonghua Book Company.
- Hatim, B. e I. Mason., 1995 [1990]. *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hu, M. 胡明扬, 1987. 北京话初探 *Estudio preliminar sobre el pekinés*. 北京: 商务印书馆 Beijing: The Commercial Press.
- Laoshe 老舍, 1994. 茶馆·龙须沟 *La casa de té. Longxugou*. 北京: 人民文学出版社 Beijing: People's Literature Publishing House.
- Laoshe. 1981. *La casa de té*. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Laoshe. 2009. *La casa de té*. Granada: Editorial Comares.
- Li, X. 李小凡 y Xiang, M. 项梦冰, 2009. 汉语方言学基础教程 *Curso básico de dialectología china*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Peking University Press.
- Mayoral, R., 1999. La traducción de la variación lingüística. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* Extra 1: 1-219.
- Ramírez, L., 1995. *La jerga actual de Pekín*. Trabajo de investigación de doctorado de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- , 2004. *Manual de traducción chino / castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Romero, L. 2010. *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il Postino*. Tesis Doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Wang, D. 汪大昌, 2015. 北京方言与文化 *Dialecto y cultura de Beijing*. 北京: 中国国际广播出版社 Beijing: China International Broadcasting Press.
- Yang, Y. 杨玉秀, 1984. 老舍作品中的北京话词语例释 *Ejemplos de palabras del pekinés en las obras de Laoshe*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Peking University Press.
- Yuan, J. 袁家骅, 2001. 汉语方言概要 *Introducción a los dialectos chinos*. 北京: 语文出版社 Beijing: Language & Culcure Press.
- Zhang, J. 张金妮, 2015. 浅析老舍《茶馆》中的人物形象和语言特色 *Breve análisis de los personajes y las características del lenguaje en La casa de té de Laoshe*. 青年文学家 *Youth Literator* 30: 24-26.
- Zhao, D. 赵大年, 2008. “京味”漫谈 *Sobre el encanto de Beijing*. 前线 *Frente*: 10: 55-56.



- Zhao, Y. 赵元任, 1985. 赵元任语言学论文选 *Artículos de lingüística seleccionados de Zhao Yuanren*. 北京: 中国社会科学出版社 Beijing: China Social Science Press.
- Zhou, Y. 周一民, 2002. 现代北京话研究 *Estudio sobre el pekinés moderno*. 北京: 北京师范大学出版社 Beijing: Beijing Normal University Publishing Group.

